

CONTRAT DE COLLABORATION

ENTRE D'UNE PART / BETWEEN :

SAS Cimalpes
519 chemin de la Cassine – 73 200, Albertville
SAS CIMALPES, SAS au capital social de 1 850 000€, inscrite au RCS sous la référence RCS 450974332 Chambéry - **code NAF : 6831Z**

Représenté par Mr BUILLY Olivier dûment habilité à l'effet des présents.
Ci-après dénommé le PRESTATAIRE

ET D'AUTRE PART / AND :

……

Identifié par le numéro de TVA / *Identified by the VAT number* **……**

Représenté par ……, dûment habilité à l'effet des présents
Ci-après dénommé le TOUR OPERATOR / *Hereafter referred to as the TOUR OPERATOR*

IL A ETE CONVENU ET ARRETE CE QUI SUIT / IT HAS BEEN AGREED AND DECREED AS FOLLOWS

1. MODE DE COLLABORATION / *COLLABORATIVE MODE*

CIMALPES autorise le TOUR OPERATOR à commercialiser auprès de ses clients et partenaires les appartements, chalets, que CIMALPES s'engage à mettre à sa disposition aux meilleures conditions.

Le TOUR OPERATOR, par le biais de ses propres réseaux, pourra distribuer les produits de CIMALPES auprès de ses partenaires. La liste de ces partenaires est amenée à évoluer dans le temps.

De fait CIMALPES devra fournir au TOUR OPERATOR une liste actualisée des sites sur lesquels elle ne souhaite pas que le TOUR OPERATOR diffuse ses annonces. En l'absence de précision, le TOUR OPERATOR diffusera par défaut l'ensemble des annonces de CIMALPES sur les sites partenaires.

Le TOUR OPERATOR intervient en qualité d'intermédiaire uniquement, et perçoit une commission au titre de son intervention.

CIMALPES authorizes the TOUR OPERATOR to market to its customers and partners the apartments, chalets, which CIMALPES undertakes to make available to it under the best conditions.

The TOUR OPERATOR, through its own networks, will be able to distribute the products of CIMALPES to its partners. The list of these partners will evolve over time.
In fact, CIMALPES will have to provide the TOUR OPERATOR with an updated list of the sites on which it does not wish the TOUR OPERATOR to broadcast its advertisements. In the absence of precision, the TOUR OPERATOR will by default broadcast all the advertisements of CIMALPES on the partner sites.

The TOUR OPERATOR acts as an intermediary only, and receives a commission for its intervention.

2. REALISATION DU CONTRAT / *CONTRACT COMPLETION*

Le TOUR OPERATOR s'engage à commercialiser les produits sous réserve de la réception du contrat signé par CIMALPES, ainsi que des différentes informations nécessaires à la mise en ligne des produits et à l'information des clients, avant et lors de leurs séjours.

The TOUR OPERATOR undertakes to market the products subject to receipt of the contract signed by CIMALPES, as well as the various information required to put the products online and to inform customers before and during their stay

2.1 – DUREE DU CONTRAT / CONTRACT PERIOD

Le présent contrat régit les relations du partenariat entre CIMALPES et le TOUR OPERATOR pour une durée d'un an du ……. au …….
Il se renouvellera par tacite reconduction par période d'un an, cette reconduction étant limité à 29 ans,

En cas de rupture par l'une des parties, le préavis à respecter est de 3 mois au moins, par lettre recommandée avec accusé de réception, laissant ainsi aux deux parties le temps de trouver un nouveau client ou fournisseur.

Toutefois il pourra être rompu sans préavis ni indemnité, en cas de faute grave de l'une des parties ou survenance d'un cas de force majeure, tout en garantissant les accords avec des locataires.

The present contract governs the relations of the partnership between CIMALPES and the TOUR OPERATOR for a period of one year from…. To ……

It will be renewed by tacit agreement for periods of one year, this renewal being limited to 29 years,

In the event of termination by one of the parties, the notice period to be respected is at least 3 months, by registered letter with acknowledgement of receipt, thus giving both parties time to find a new customer or supplier.

However, it may be terminated without notice or compensation, in the event of serious misconduct by one of the parties or the occurrence of a case of force majeure, while guaranteeing the agreements with tenants.

2.2. – QUALITE D'INFORMATION / QUALITY OF INFORMATION

CIMALPES fournira au TOUR OPERATOR, l'ensemble des textes, des images, des prix et des stocks relatifs aux produits qu'il souhaite proposer à la vente à travers le TOUR OPERATOR et autorise leur exploitation dans le cadre de la commercialisation.

CIMALPES fournira en plus des descriptifs les conditions d'occupation, les coordonnées et contacts pour la remise des clés, les prix des services associés, le montant des cautions, taxe de séjour etc…

CIMALPES will provide the TOUR OPERATOR with all the texts, images, prices and stocks relating to the products that it wishes to offer for sale through the TOUR OPERATOR and authorizes their exploitation within the framework of marketing.

In addition to the descriptions, CIMALPES will provide the conditions of occupation, the contact details and contacts for the handing over of the keys, the prices of the associated services, the amount of the deposits, tourist tax etc…

2.3 – DISPONIBILITES ET MISE A JOUR DU CALENDRIER / AVAILABILITY AND CALENDAR UPDATE

La mise à disposition des disponibilités allouées au TOUR OPERATOR sera faite par le biais d'une passerelle technologique (flux informatique) ou à travers un extranet qui permettra la gestion des disponibilités en temps réel.

CIMALPES s'engage à traiter les clients du TOUR OPERATOR de la même manière que ses propres clients.

CIMALPES s'engage en cas de surbooking, et selon ses disponibilités, à proposer un logement de catégorie et prix identique, En tout état de cause, le délogement proposé est soumis à l'acceptation du client, en cas de refus, le TOUR OPERATOR pourra le reloger dans un hébergement équivalent disponible dans son catalogue au même tarif.

Si le client refuse également la proposition du TOUR OPERATOR, les conditions d'annulation du fait du CIMALPES définies par l'article 3 seront alors appliquées.

The availability of the availabilities allocated to the TOUR OPERATOR will be made available through a technological gateway (computer flow) or through an extranet which will allow the management of availabilities in real time.

CIMALPES undertakes to treat the customers of the TOUR OPERATOR in the same way as its own customers.

CIMALPES undertakes in case of overbooking, and according to its availability, to propose an accommodation of identical category and price. In any case, the proposed dislocation is subject to the acceptance of the customer, in case of refusal, the TOUR OPERATOR will be able to relocate it in an equivalent accommodation available in its catalog at the same rate.

If the client also refuses the TOUR OPERATOR's proposal, the conditions of cancellation due to the CIMALPES defined by article 3 will then be applied.

2.4 – INDICATIONS OBLIGATOIRES LORS D'UNE CONFIRMATION / MANDATORY INFORMATION FOR A CONFIRMATION

La réservation ou l'option émise par le TOUR OPERATOR contiendra les éléments suivants :

- le nom du client,
- le nombre de personnes,
- la période,
- la station
- la référence de la propriété.
- Le prix vendu

The reservation or option issued by the TOUR OPERATOR will contain the following elements:

- *the name of the client,*
- *the number of people,*
- *the period,*
- *the resort*
- *the property reference.*
- *The selling price*

2.5 – PRIX ET POLITIQUE TARIFAIRE / PRICES AND PRICING POLICY

CIMALPES communique les prix au TOUR OPERATOR par le biais d'une passerelle technologique (flux informatique), ou par email si l'outil n'est pas développé. Ces prix sont des prix publics.

CIMALPES s'engage à faire bénéficier au TOUR OPERATOR de ses meilleurs prix et de toute promotion sur ses tarifs publics.

Le TOUR OPERATOR doit appliquer les prix pratiqués par CIMALPES.

Le TOUR OPERATOR n'aura aucun droit de vendre les produits sous un autre prix que ceux diffusés par CIMALPES

CIMALPES communicates the prices to the TOUR OPERATOR through a technological gateway (computer flow), or by email if the tool is not developed. These prices are public prices.

CIMALPES undertakes to allow the TOUR OPERATOR to benefit from its best prices and from any promotion on its public rates.

The TOUR OPERATOR must apply the prices charged by CIMALPES,
The TOUR OPERATOR will not have any right to sell the products under another price than those diffused by CIMALPES.

2.6 – DEROULEMENT DU SEJOUR / PROGRESS OF THE STAY

CIMALPES est responsable du bon déroulement du séjour et de la conformité des caractéristiques selon les données ayant servi de base à la réservation et communiquées par CIMALPES au TOUR OPERATOR
Ces conditions seront reprises dans le contrat signé avec le « locataire » et s'imposeront dans tous les cas à CIMALPES qui le reconnaît expressément.
CIMALPES s'engage à réserver le meilleur accueil à ses clients.

Les appartements sont loués à titre saisonnier pour les vacances. Les locataires doivent respecter les règlements de copropriété régissant les résidences, notamment en ce qui concerne le bruit, l'usage du vide-ordures, l'emplacement des parkings, l'étendage du linge et autres dispositions intérieures de l'immeuble et occuper l'appartement « en bon père de famille » sans le dégrader.

CIMALPES is responsible for the good progress of the stay and the conformity of the characteristics according to the data having been used as a basis for the reservation and communicated by CIMALPES to the TOUR OPERATOR.
These conditions will be included in the contract signed with the "lessee" and will in all cases be binding on CIMALPES which expressly acknowledges it.
CIMALPES undertakes to give the best welcome to its customers.

The apartments are rented on a seasonal basis for the holidays. The tenants must respect the co-ownership regulations governing the residences, in particular with regard to noise, the use of the garbage chute, the location of the car parks, the hanging out of the linen and other interior provisions of the building and occupy the apartment "as a good father of the family" without damaging it.

2.7 – RECLAMATIONS / CLAIMS

Aucune réclamation après le départ du client ne sera prise en compte par CIMALPES, si elle n'a pas été présentée par le « client » au bureau d'accueil pendant son séjour.
Les réclamations éventuelles sont présentées à CIMALPES pendant la durée du contrat et ne pourront faire l'objet de retenue sur le prix du séjour sans accord préalable de CIMALPES.

No complaint after the departure of the customer will be considered by CIMALPES, if it has not been presented by the "customer" to the reception office during his stay.
The possible complaints are presented to CIMALPES during the duration of the contract and will not be able to be the subject of deduction on the price of the stay without prior agreement of CIMALPES.

2.8 – TAXE DE SEJOUR / TOURIST TAX

La taxe de séjour doit être réglée au point d'accueil dans la station par le « client », selon le montant en vigueur arrêté par la Commune.

The tourist tax must be paid at the reception point in the resort by the "client", according to the amount set by the Commune.

2.9 – CAUTION / GUARANTEE DEPOSIT

Une caution précisée par CIMALPES au TOUR OPERATOR doit être déposée lors de la remise des clefs.
Elle peut être encaissée : dans ce cas, elle devra être payée avec le solde du séjour 1 mois avant l'arrivée.
Elle sera restituée dans le délai maximum de deux semaines après le départ du locataire, déduction faite du coût de remise en état des lieux si des dégradations étaient constatées.
Si le dépôt de garantie ne suffit pas à couvrir les frais dus aux dégradations, le locataire devra verser le solde à première demande.
Le Tour Operator ne peut être tenu responsable des dégradations faites par le client.

A deposit specified by CIMALPES to the TOUR OPERATOR must be deposited when the keys are handed over.
It can be cashed: in this case, it will have to be paid with the balance of the stay 1 month before the arrival.
It will be refunded within a maximum period of two weeks after the tenant departure, and the costs of repairing will be deducted if damage was observed.
If the security deposit is not sufficient to cover the costs due to damage, the tenant must pay the balance upon first request.
The TOUR OPERATOR cannot be held responsible for any damage made by the client.

3 - FRAIS D'ANNULATION / *CANCELLATION FEES*

3.1 - ANNULATION DU FAIT du TOUR OPERATOR / CANCELLATION DUE TO TOUR OPERATOR

Dans le cas où le TOUR OPERATOR annulerait une réservation, pour quelque cause que ce soit, il s'engage expressément à indemniser CIMALPES selon les clauses suivantes :

- Annulation + de 60 jours du départ : 25% de la totalité du prix
- Annulation de 59 à 31 jours du départ :75 % de la totalité du prix
- Annulation - de 30 jours du départ : 100 % de la totalité du prix

Toute annulation doit être faite par le TOUR OPERATOR par email à CIMALPES, la date de réception de l'email faisant foi.

Attention : ces conditions d'annulation ne concernent que les rapports entre CIMALPES et le TOUR OPERATOR. S'agissant des rapports entre le TOUR OPERATOR et le « locataire », les conditions d'annulation sont celles définies à ses Conditions Générales de Vente.

In the event that the TOUR OPERATOR cancels a reservation, for any reason whatsoever, he expressly undertakes to indemnify CIMALPES in accordance with the following clauses:

- Cancellation more than 60 days before departure: 25% of the total price.
- Cancellation from 59 to 31 days of departure: 75% of the total price.
- Cancellation - within 30 days of departure: 100% of the total price

Any cancellation must be made by the TOUR OPERATOR by email to CIMALPES, the date of receipt of the email being taken as proof.
Attention: these cancellation conditions only concern the relationship between CIMALPES and the TOUR OPERATOR. With regard to the relationship between the TOUR OPERATOR and the "hirer", the cancellation conditions are those defined in its General Conditions of Sale.

3.2 - ANNULATION DU FAIT DE CIMALPES / CANCELLATION DUE TO CIMALPES

Dans le cas où CIMALPES annulerait une réservation, pour quelque cause que ce soit, celui-ci s'engage à rembourser le TOUR OPERATOR de la totalité des sommes perçues.

In the event that CIMALPES cancels a reservation, for any reason whatsoever, it undertakes to reimburse the TOUR OPERATOR for the totality of the sums received.

4 – COMMISSION / *FEE*

La commission sera payée sur présentation de facture ou déduite du montant du séjour uniquement dans le cas où le paiement est effectué directement par le TOUR OPERATOR.

Les prix pratiqués sur les annonces de CIMALPES sont des prix publics. En aucun cas la commission ne devra être ajoutée ou payée par le client.
Dans le cas où un client du TOUR OPERATOR réserve le bien directement auprès de CIMALPES pendant 3 ans suivants la première réservation, CIMALPES paiera la commission pour le bien pour la semaine réservée comme suit :

- N+1 → commission affichée sur le site Internet de CIMALPES
- N+2 et N+3 → commission de 5%

The commission depends on the property and varies between 8% and 10% including taxes on the public prices of CIMALPES.

The commission will be paid on presentation of an invoice or deducted from the amount of the stay in the only event of a payment made directly by the TOUR OPERATOR.
The prices charged on the advertisements of CIMALPES are public prices. In no case the commission will have to be added or paid by the customer.
In the event that a client of the TOUR OPERATOR books the property directly with CIMALPES during 3 years following the first booking, CIMALPES will pay the commission for the property for the week booked as follows:

- *N+1 → commission shown on CIMALPES website*
- *N+2 and N+3 → 5% commission*

5- MODALITES DE REGLEMENT / *TERMS OF PAYMENT*

CIMALPES sera réglé par le TOUR OPERATOR, par virement bancaire selon les conditions ci-dessous :

- 25% d'acompte à la réservation
- Le solde soit 75% du séjour 1 mois avant l'arrivée des clients locataires (avec la caution en supplément si elle est spécifiée « encaissée »)

CIMALPES will be paid by the TOUR OPERATOR, by bank transfer according to the conditions below :

- 25% deposit at reservation
- The balance, i.e. 75% of the stay 1 month before arrival (with the deposit in supplement if it is specified "cashed")

6 – MODIFICATIONS / *AMENDMENTS*

Le présent contrat ne pourra être modifié que par voie d'avenant écrit signé des deux parties.

Il représente l'intégralité des engagements existant entre les parties. Il remplace et annule tout engagement oral ou écrit antérieur entre les parties, relatif au même objet.

This contract may only be modified by a written amendment signed by both parties.

It represents the entirety of the commitments existing between the parties. It replaces and cancels any previous oral or written commitment between the parties relating to the same subject matter.

7 – LITIGES / *LITIGATION*

Les deux parties peuvent suspendre le contrat si un ou des articles de cette convention ne serait respecté. En cas de litige survenant dans l'exécution du présent contrat, les parties conviennent de se soumettre aux dispositions du droit français et au Tribunal du domicile du Prestataire.

Both parties may suspend the contract if one or more articles of this agreement are not complied with. In the event of a dispute arising out of the performance of this contract, the parties agree to submit to the provisions of French law and to the Court of the domicile of the Service Provider.

8 – CLAUSE RESOLUTOIRE / *RESOLUTORY CLAUSE*

A défaut de respect de l'une des clauses du présent contrat, une notification sera faite par mail
A défaut d'exécution dans un délai de 10 jours suivant la notification, le contrat sera résilié de plein droit,

In the event of failure to comply with one of the clauses of this contract, a notification will be made by e-mail. Failure to perform within 10 days of notification will result in automatic termination of the contract,

Fait à ……
Le, ……

Cachet de la société et signature de la personne désignée au présent contrat
Stamp of the company and signature of the person designated in this contract

LE TOUR OPERATOR : ……
« Lu et approuvé » - *« Read and approved »*

LE PRESTATAIRE : CIMALPES
« Lu et approuvé » - *« Read and approved »*